

Poemas

Ferreira Gullar

Una piedra es una piedra

Una piedra
(dice el filósofo, existe
en sí,
no para sí
como nosotros)
una piedra
es una piedra
materia densa
sin luz alguna
no piensa
sólo es su propia
materialidad
de cosa:
no se atreve
mientras que el hombre es una
aflicción
que reposa
en un cuerpo
que
en cierto modo
niega
porque dicho cuerpo muere
y se apaga
y así
el hombre busca
liberarse del fin
que lo atormenta
y se inventa

Melodía para nada

La vida, apenas sueñas
está plena, bella o lo que fuera.
Por más que en ella pongas
es lo mismo que ya era.
Y es cierto que lo vivido
-alegría o desespero-
como el gas es consumido...
Recomenzamos de cero.

Off price

Que la suerte me libre del mercado
o que me deje
seguir haciendo (sin saberlo)
fuera del esquema
mi poema
inesperado
y que yo pueda
aún desaprender
pensar lo pensado
y así lograr
reinventar lo cierto por lo errado.

Ni así...

Indiferente
al supuesto prestigio literario
y al trabajo
del poeta
la difícil tarea
a que se entrega para
inventar lo decible,
salta a la mesa
el gato
se extiende
se acuesta y
adormece
sobre el poema.

Perplejidad

La parte más efímera
de mí
es esta conciencia de que existo
y todo existir consiste en esto
¡qué extraño!
y más extraño
aún
es saberlo
y saber
que esta conciencia dura menos
que un pelo de mi cabeza
y más extraño todavía
que saberlo
es que
mientras dura me es dado
el infinito mundo constelado
de millones de estrellas
y alguna de ellas
puedo verlas
fulgiendo en el presente del pasado.

Traducción: Juan Malpartida

Poesia

Ferreira Gullar

Uma pedra é uma pedra

uma pedra
(diz
o filósofo, existe
em si,
não para si
como nós)
uma pedra
é uma pedra
matéria densa
sem qualquer luz
não pensa
ela é somente sua
materialidade
de cousa:
não ousa
enquanto o homem é uma
aflição
que repousa
num corpo
que ele
de certo modo
nega
pois que esse corpo morre
e se apaga
e assim
o homem tenta
livrar-se do fim
que o atormenta
e se inventa

Toada à toa

A vida, apenas se sonha
que é plena, bela ou o que for.
Por mais que nela se ponha
é o mesmo que nada por.
Pois é certo que o vivido
—na alegria ou desespero—
como o gás é consumido...
Recomeçamos de zero.

Off price

Que a sorte me livre do mercado
e que me deixe
continuar fazendo (sem o saber)
fora de esquema
meu poema
inesperado
e que eu possa
cada vez mais desaprender
de pensar o pensado
e assim poder
reinventar o certo pelo errado

Nem aí...

Indiferente
ao suposto prestígio literário
e ao trabalho
do poeta
à difícil faina
a que se entrega para
inventar o dizível,
sobe à mesa
o gatinho
se espreguiça
e deita-se e
adormece
em cima do poema

Perplexidades

a parte mais efêmera
de mim
é esta consciência de que existo
e todo o existir consiste nisto
é estranho!
e mais estranho
ainda
me é sabê-lo
e saber
que esta consciência dura menos
que um fio de meu cabelo
e mais estranho ainda
que sabê-lo
é que
enquanto dura me é dado
o infinito universo constelado
de quatrilhões e quatrilhões de estrelas
sendo que umas poucas delas
posso vê-las
fulgindo no presente do passado